



*La Famille au Jardin  
Die Familie im Garten*

**Bientôt / Bald:**

**[www.la-famille-au-jardin.ch](http://www.la-famille-au-jardin.ch)**

**[www.die-familie-im-garten.ch](http://www.die-familie-im-garten.ch)**

**Notre adresse e-mail / unsere**

**e-mail Adresse**

**[la.famille.au.jardin@bluewin.ch](mailto:la.famille.au.jardin@bluewin.ch)**

*Unsere Tagesstätte ist ein warmes Heim, urteillos und liebevoll, das mir Gehör schenkt, mich empfängt und einladet, einen schönen Tag zu verbringen; mir hilft zu vergessen, dass ich vergesse; und am Abend bringt es mich zurück nach Hause.*

*Notre maison de jour, c'est un foyer chaleureux dépourvu de jugement, plein de tendresse, d'écoute, qui me reçoit, m'invite à passer une belle journée et à oublier que j'oublie; et qui me ramène le soir dans mon chez-moi.*



*La Famille au Jardin  
Die Familie im Garten*

## **RAPPORT ANNUEL / JAHRESBERICHT 2002**

### **INTRODUCTION**

Le vieillissement actuel et futur de la population va de pair avec une augmentation des maladies de type Alzheimer. Dans le canton de Fribourg, les structures existantes ne répondent que partiellement à cette nouvelle réalité sociale.

En ce sens, le futur foyer de jour « La Famille au Jardin » est un maillon supplémentaire dans la chaîne du maintien à domicile. Un outil qui permettra de prolonger ce dernier au maximum et dans bien des cas fera le lien entre domicile et institution de placement.

Des foyers de jour spécialisés existent en Suisse romande, à Genève, en Valais, dans le canton de Vaud et ailleurs; ils ont en commun l'accueil en journée des personnes atteintes dans leur mémoire, mais possèdent chacun leurs spécificités liées à la culture du lieu, à la population et à la politique menée par le canton.

Nous pouvons nous inspirer de ces diverses expériences, mais nous devons trouver notre manière de répondre à la situation propre à notre région. La réponse n'est pas un simple « copier – coller », nous devons être attentifs au réseau institutionnel existant, à la demande des familles et des malades, aux réalités financières, et surtout collaborer afin de trouver une stratégie souple et capable à chaque moment de se réorienter en fonction du besoin qui évolue.

La Famille au Jardin  
Foyer de jour pour personnes atteintes  
d'importants troubles de la mémoire, de  
type Alzheimer  
Römerswil 4  
1717 St-Ursen  
Tel:  
026 3212013

Internet:  
[www.la-famille-au-jardin.ch](http://www.la-famille-au-jardin.ch)  
E-Mail:  
[la.famille.au.jardin@bluewin.ch](mailto:la.famille.au.jardin@bluewin.ch)

**Die Familie im Garten**  
Tagesheim für Personen mit schwerem  
Gedächtnisschwund, vom Typ Alzheimer  
Römerswil 4  
1717 St-Ursen  
Tel:  
026 3212013

Internet:  
[www.die-familie-im-garten.ch](http://www.die-familie-im-garten.ch)  
E-Mail:  
[la.famille.au.jardin@bluewin.ch](mailto:la.famille.au.jardin@bluewin.ch)

Comité  
Solange Risse, présidente  
Anne-Marie Handrick  
Marie-Hermine Khloufi  
Francine Vandierendouck  
Isabelle Lavanchy  
Françoise Aubry  
Ursula Neuhaus  
Claude Chassot

## EINFÜHRUNG

Das heutige und zukünftige Altwerden der Bevölkerung gehört zusammen mit einer Zunahme der Krankheiten solche als Alzheimer. Im Kanton Freiburg, die vorhandenen Strukturen entsprechen nur teilweise dieser neuen gesellschaftlichen Wirklichkeit.

In dieser Hinsicht, ist das zukünftige Tagesheim « Die Familie im Garten » ein zusätzliches Glied in der Kette der Hauserhaltung. Ein Mittel, das eine Höchstverlängerung von dieser erlauben wird, und, das in vielen Fällen Wohnort und Stiftung verbinden wird.

Spezialisierte Tagesheime gibt es in der Romandie, in Genf, im Wallis, im Kanton Waadt und anderswo ; diese haben tagsüber den Empfang von Leuten, die unter Gedächtnisschwund leiden gemeinsam, aber jede besitzt seine Eigentümlichkeiten verbunden mit der Kultur des Orts, mit der Bevölkerung und mit der vom Kanton geführten Politik.

Wir können diese unterschiedlichen Erfahrungen zum Vorbild nehmen, aber wir müssen unsere eigene Art finden, um der eigenen Situation unserer Region zu entsprechen. Die Antwort ist nicht einfach « nachmachen und benützen », wir müssen aufmerksam sein auf das vorhandene Stiftungnetz, auf die Erwartung der Familien und der Patienten, auf die finanziellen Tatsachen, und vor allem zusammenarbeiten, um eine gefügte Strategie zu finden, die jeden Moment fähig ist sich gemäss dem Bedürfnis, das Entwicklungen durchmacht, wiederzuorientieren.

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



*Solange Risse (Présidente - Praesidentin)*, trois enfants, éducatrice en formation, je travaille à la Fondation Bellevue à Marsens dans un groupe accueillant des personnes handicapées mentales et psychiques.

« Je pense que la personne malade est avant tout un être humain avec tout le bagage de sa vie, et qu'il y a encore et toujours de l'espoir. Je crois aussi que vivre le plus longtemps possible avec ceux qu'on aime est un droit légitime. »

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



*Marie-Hermine Khloufi-Fumasoli (Membre—Mitglied - groupe soins- )*, 53 ans, mariée, deux enfants, aide-soignante certifiée, je travaille depuis 17 ans à la Résidence des Chênes, home pour personnes âgées à Fribourg.

Je ne puis me contenter de ce que mes yeux voient; j'aime rejoindre l'autre dans sa réalité, parfois l'attirer dans la mienne et surtout, construire avec elle notre réalité.



*Ursula Neuhaus (Membre - Mitglied)* - Seit 1990 tätig im Alters- und Pflegeheim Region « Aergera » in Giffers, zur Zeit in der Ausbildung in Burgdorf zur Aktivierungstherapeutin.

Meine Gedanken zum alten Menschen: Warum diesen Beruf, zu einem die Liebe zum Menschen allgemein, ganz speziell aber die Liebe zum alten Menschen, mit ihm ein Stück seines Lebens, oftmals sein letztes, zu gehen fasziniert mich immer wieder aufs neue.



*Claude Chassot (Membre—Mitglied) - (architecture—graphisme)*

Une architecture pour des êtres humains, pour remplir des besoins simples et essentiels de protection, de bien-être, de liberté. Le désir d'apporter une contribution à leur réalisation, quels que soient les modes de communication et de perception.

## ADMINISTRATION

La gestion du projet, la mise en forme du concept et du budget ont nécessité un énorme travail de la part de la présidence, du secrétariat et du comité, tous bénévoles. La traduction en allemand des documents est faite. Des visites d'institutions similaires dans d'autres cantons ont été réalisées. Un site Internet est en création afin que les personnes intéressées puissent suivre l'évolution de nos travaux. La presse écrite et parlée nous a déjà réservé un bel accueil.

Ce qui nous motive, outre l'urgence d'offrir un accompagnement aux personnes atteintes et à leurs familles, c'est l'écho plus que favorable que rencontre notre projet aussi bien auprès des professionnels que des autorités et de la presse.

Nous y croyons et nous y travaillons, avec votre aide.

## DIE VERWALTUNG

Die Verarbeitung des Projekts, des Betreuungskonzepts und der Finanzplanung haben vom Präsidium, vom Sekretariat, und vom gesamten Vorstand einen enormen Einsatz gefordert. Es ist zu erwähnen, dass die ganze Arbeit ehrenamtlich und unbezahlt geleistet wurde.

Sämtliche Dokumente wurden in die deutsche Sprache übersetzt.

Ähnliche Institutionen in anderen Kantonen wurden besucht.

Ein Internetauftritt ist geschaffen worden, damit alle Interessierte den Lauf unserer Arbeit folgen können.

Die Zusammenarbeit mit verschiedenen Medien ist erfolgt.

Unsere Motivation nährt sich von der Hoffnung der Patientinnen und Patienten und deren Familien, vom positiven Echo unseres Projekts in der Bevölkerung, bei den Fachleuten, bei den Behörden und in den Medien.

Wir glauben an die Notwendigkeit unseres Projekts, wir bleiben weiterhin aktiv, und sind überzeugt, mit Ihrer Hilfe, unser Ziel erreichen zu können.

## BREF HISTORIQUE

C'est le 28 février 2002 qu'a été créée l'association **La famille au Jardin**. Son but est d'ouvrir une possibilité pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'une autre maladie provoquant d'importants troubles de la mémoire d'être accueillies et prises en charge durant la journée. **Le Foyer de jour** permet ainsi le prolongement du maintien à domicile, apporte un appui concret aux familles et aux proches et prépare, s'il s'avérait nécessaire, un placement en institution.

La création d'un tel foyer dans le canton de Fribourg est souhaitée depuis longtemps par les familles et les proches, par les professionnels de la santé. Elle est appuyée dès le 4 décembre 2001 par le règlement d'application sur les établissements médico-sociaux pour personnes âgées (REMS). Les médecins de la région Grand Fribourg, consultés par notre Association soutiennent fermement une telle structure, mettant aussi l'accent sur l'épuisement des familles.

Le comité de l'Association s'est mis à la tâche autour de trois thèmes principaux : l'aménagement des locaux, le concept de prise en charge, le financement.

## AUS DER GESCHICHTE DER VEREINIGUNG

Der Verein „Die Familie im Garten“ wurde am 28. Februar 2002 begründet mit dem Ziel, in der Region Freiburg eine Tagesstätte für Alzheimerkranke und Personen mit ähnlichen Demenzercheinungen einzurichten. Die Eröffnung des Tagesheims ist für das Frühjahr 2004 vorgesehen. Mit unserer Arbeit sind wir bestrebt, den kranken Personen möglichst lang zu ermöglichen, zu Hause zu wohnen und die pflegenden Angehörigen zu entlasten, und wenn notwendig, eine Übersiedlung in eine geeignete Institution vorzubereiten.

Die Schaffung einer solchen Struktur war ein von Angehörigen und Gesundheitsfachleuten lang gehegter Wunsch.

Das neue Gesetz über die Pflegeheime sieht die Finanzierung von Tagesstätten im Art. 29 vor.

Die Arbeit des Vorstands hat sich um drei Hauptthemen konzentriert: die Einrichtung und die Ausstattung des Heims, das Konzept der Betreuung, die Finanzierung.

## L'AMÉNAGEMENT DES LOCAUX

Une surface de 140 m2 est à disposition dans l'ancienne laiterie de Römerswil sur la Commune de St-Ursen. L'aménagement du local fait l'objet d'un projet architectural évoluant selon les exigences découlant du concept de prise en charge : local de vie, de jeux, de repos, de promenade, de soins...

L'aménagement du foyer a été conçu de telle sorte à ce qu'il facilite la vie des patients et des patientes. Le bâtiment est rénové de telle sorte à ce qu'il réponde à leurs besoins particuliers. En dehors du foyer il est également prévu une zone protégée.

## DIE EINRICHTUNG UND DIE AUSSTATTUNG DES HEIMS

Eine Fläche von 140 m2 steht zur Verfügung in der ehemaligen Käserei Römerswil in der Gemeinde St Ursen.

Die Einrichtung des Heims ist in einem Architekturwettbewerb ausgeschrieben, der die Anforderungen des Konzepts entspricht: Lebensraum, Spielraum, Erholungsraum, Pflege-geraum, Raum zum Spazieren,.....

Die Einrichtung des Heims ist durchdacht, so dass sie den Patienten und Patientinnen das Leben erleichtert. Das Gebäude wird so renoviert, dass es ihren besonderen Bedürfnissen entspricht. Eine gesicherte Zone ausserhalb des Hauses ist ebenfalls vorgesehen.

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



*Isabelle Lavanchy (vice-présidente - Vize-Praesidentin), infirmière depuis 1992, spécialisée en gériatrie-gérontologie depuis 1998. Je travaille à Fribourg, en EMS, dans un service spécialisé dans l'accueil de personnes âgées souffrant de troubles de la mémoire.*

« C'est par les yeux qu'ils disent les choses et ce que j'y lis m'éclaire mieux que les livres »

Christian Bobin, « la présence pure ».

## DIE FINANZIERUNG

Ein Kostenvoranschlag für 2002, 2003 und 2004 wurde mit Hilfe eines Finanzberaters verarbeitet.

Das Bestehen des Tagesheim ruht auf zwei Finanzierungen, die private und die aus öffentlicher Hand.

Mit unserer Finanzierungskampagne konnten wir 115 Mitglieder gewinnen, die uns mit einem jährlichen Beitrag von: Fr. 50.- unterstützen. Unser Wunsch wäre, auf eine Anzahl von 400 Mitgliedern zählen zu können, die uns eine solide Basis sichern würden. Wir zeichnen ebenfalls Unterstützungsspenden, anonyme Spenden, und Spenden von Material für die Einrichtung des Heims.

Verschiedene Stiftungen und Vereine wurden angefragt. Wir hoffen, dass sie sich auch engagieren werden.

Die Loterie Romande hat mit einem willkommenen Betrag den Start des Projekts unterstützt.

Um die öffentliche Subventionierung des Projekts zu sichern sind wir an das Bundesamt für Sozialversicherungen (BSV) gelangt, ebenso an die Gesundheitsdirektion des Kantons, und an die neu begründete Konsultativkommission: Pflegeplätze für ältere Menschen. Eine mit unseren Akten enthaltende Finanzierungsforderung wurde an diesen unterschiedlichen Bezirken gesandt.

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



*Françoise Aubry (Représentante de l'association Alzheimer Fribourg - Vertreterin der Vereinigung Alzheimer-Fribourg), assistante sociale, retraite active.*

« Ne te plains pas, organise-toi » Florynce R. Kennedy

## LE FINANCEMENT

Un budget prévisionnel pour les années 2002, 2003 et 2004 a été établi avec l'aide d'un conseiller financier.

L'existence du Foyer de jour repose sur deux types de financement : le privé et le public.

Notre recherche de membres est en cours, notre première prospection nous a permis de réunir 115 membres qui paient une cotisation annuelle de Fr. 50.--, prouvant ainsi leur intérêt pour le projet et leur confiance aux initiateurs. Notre souhait est d'atteindre un nombre de 400 membres, nous assurant ainsi une base stable. Nous relevons aussi des dons de soutien, des dons anonymes et la promesse de matériel offert pour l'ouverture du centre.

Diverses fondations et associations ont été sollicitées, nous espérons beaucoup de leur engagement.

La loterie Romande nous a apporté un financement bienvenu pour le démarrage de notre projet.

Du côté des pouvoirs publics, nous pouvons dire que nous n'avons pas ménagé nos efforts pour créer des liens de confiance avec l'OFAS, la Direction de la Santé publique du canton de Fribourg et la toute récente Commission consultative en matière d'établissements médico-sociaux pour personnes âgées. Une demande de financement accompagnée de notre dossier est parvenue à ces différentes instances.

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



Anne-Marie Handrick (*Caissière - Kassiererin*), assistante en pharmacie.

« Mieux vaut allumer une seule et minuscule chandelle que de maudire l'obscurité. » (Proverbe chinois)

## LE CONCEPT D'ACCOMPAGNEMENT

Elaboré par des professionnelles de la santé travaillant dans le comité, le concept définit les axes de la prise en charge : l'accueil, l'élaboration pour chacun et chacune des objectifs de maintien des acquis, de la mise en activité des ressources existantes dans le domaine de la mobilité, de la mémoire par exemple. Viser le bien-être, écouter le langage du cœur et du corps, calmer l'angoisse, favoriser l'expression qu'elle soit verbale ou gestuelle, voilà quelques-uns des axes autour desquels s'élaborent la prise en charge.

## DAS BETREUUNGSKONZEPT

Das Konzept wurde von Gesundheitsfachfrauen innerhalb des Vorstands verarbeitet, und stützt sich auf folgende Hauptpfeiler:

- die Aufnahme
- die individuelle Betreuung mit der Bestrebung, die vom Patient oder von der Patientin erworbenen Fähigkeiten zu erhalten
- die Aktivierung der vorhandenen Ressourcen, vor allem die Mobilität und das Gedächtnis
- das Wohlbefinden des Patienten, der Patientin, das heisst zum Beispiel: die besondere Achtsamkeit auf die je eigene Sprache von Körper und Seele, das Beruhigen beklemmender Angstzustände, die Förderung der verbalen und gestuellen Sprache.

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



Francine Vandierendouck (*Secrétaire - Sekretärin*), veuve, 3 enfants, 7 petits-enfants.

Pourquoi je fais partie de l'aventure de « La Famille au Jardin » ? J'ai un faible pour les aînés et le projet de Solange m'a séduite, alors j'ai foncé.

## LE FINANCEMENT

Un budget prévisionnel pour les années 2002, 2003 et 2004 a été établi avec l'aide d'un conseiller financier.

L'existence du Foyer de jour repose sur deux types de financement : le privé et le public.

Notre recherche de membres est en cours, notre première prospection nous a permis de réunir 115 membres qui paient une cotisation annuelle de Fr. 50.--, prouvant ainsi leur intérêt pour le projet et leur confiance aux initiateurs. Notre souhait est d'atteindre un nombre de 400 membres, nous assurant ainsi une base stable. Nous relevons aussi des dons de soutien, des dons anonymes et la promesse de matériel offert pour l'ouverture du centre.

Diverses fondations et associations ont été sollicitées, nous espérons beaucoup de leur engagement.

La loterie Romande nous a apporté un financement bienvenu pour le démarrage de notre projet.

Du côté des pouvoirs publics, nous pouvons dire que nous n'avons pas ménagé nos efforts pour créer des liens de confiance avec l'OFAS, la Direction de la Santé publique du canton de Fribourg et la toute récente Commission consultative en matière d'établissements médico-sociaux pour personnes âgées. Une demande de financement accompagnée de notre dossier est parvenue à ces différentes instances.

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



Anne-Marie Handrick (*Caissière - Kassiererin*), assistante en pharmacie.

« Mieux vaut allumer une seule et minuscule chandelle que de maudire l'obscurité. » (Proverbe chinois)

## LE CONCEPT D'ACCOMPAGNEMENT

Elaboré par des professionnelles de la santé travaillant dans le comité, le concept définit les axes de la prise en charge : l'accueil, l'élaboration pour chacun et chacune des objectifs de maintien des acquis, de la mise en activité des ressources existantes dans le domaine de la mobilité, de la mémoire par exemple. Viser le bien-être, écouter le langage du cœur et du corps, calmer l'angoisse, favoriser l'expression qu'elle soit verbale ou gestuelle, voilà quelques-uns des axes autour desquels s'élaborent la prise en charge.

## DAS BETREUUNGSKONZEPT

Das Konzept wurde von Gesundheitsfachfrauen innerhalb des Vorstands erarbeitet, und basiert auf folgenden Hauptpfeilern:

- die Aufnahme
- die individuelle Betreuung mit der Bestrebung, die vom Patient oder von der Patientin erworbenen Fähigkeiten zu erhalten
- die Aktivierung der vorhandenen Ressourcen, vor allem die Mobilität und das Gedächtnis
- das Wohlbefinden des Patienten, der Patientin, das heisst zum Beispiel: die besondere Achtsamkeit auf die je eigene Sprache von Körper und Seele, das Beruhigen beklemmender Angstzustände, die Förderung der verbalen und gestuellen Sprache.

## LE COMITÉ - DER VORSTAND



Francine Vandierendouck (*Secrétaire - Sekretärin*), veuve, 3 enfants, 7 petits-enfants.

Pourquoi je fais partie de l'aventure de « La Famille au Jardin » ? J'ai un faible pour les aînés et le projet de Solange m'a séduite, alors j'ai foncé.